

ЧОН ИНСУН
(ИСАА МГУ, г. Москва)

Специфика употребления обращений в корейском языке

В статье рассматриваются особенности использования обращений в корейском языке. При однозначном понимании термина в русском и корейском языках в Корее существует гораздо больше обращений и различных тонкостей, связанных с их использованием в зависимости от той или иной ситуации. В Корее с ее запутанной иерархической системой порой сами носители языка испытывают сложности при выборе того или иного обращения, а что уж говорить про иностранцев, не чувствующих языковых нюансов и контекстов в той или иной ситуации. Обращения в корейском языке могут стать темой большого исследования, поэтому в статье невозможно всеобъемлюще раскрыть эту тему. Автором был сделан упор на интересные моменты и наблюдения, связанные с использованием обращений в корейском языке. Было выделено несколько аспектов: обращение к близким и хорошо знакомым людям; к родным братьям и сестрам; к своим родителям и родителям знакомых; обращение к замужним женщинам.

Ключевые слова: обращение, иерархия, звательный падеж, степени вежливости, семейные отношения, сфера говорения.

Термин «обращение» (호칭어) и то, что он обозначает, не вызывает больших сложностей и трактуется в большинстве языков однозначно. Так, в русском языке обращением называют «обособленный интонационно и грамматически самостоятельный компонент предложения или сложного синтаксического целого, служащий для обозначения лица или предмета, являющегося адресатом речи»¹. Обратившись к корейским грамматическим справочникам и словарям, мы обнаруживаем схожее определение: «Обращением называют слова и выражения, употребляющиеся для обозначения собеседника — адресата речи»². В связи с особенностями корейского языка, в котором сильно развита категория вежливости, обращения можно разделить на следующие группы:

1) обращение по имени (이름 호칭어). Например: 채린아 «Чхэрин» — при обращении к младшим или подруге-ровеснице; 송채린씨 «Мисс Сон Чхэрин» — при

¹ Лингвистический энциклопедический словарь. Гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 340.

² 한국민족문화대백과사전 (Большая энциклопедия корейской национальной культуры). 한국학중앙연구원 (Академия корееведения). 1995. 서울. Т. 28 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://encykorea.aks.ac.kr/Contents/SearchNavi?keyword=%ED%98%B8%EC%B9%AD&ridx=0&tot=77> (дата обращения: 21.01.2020).

официальном обращении; 송채린님 «уважаемая Сон Чхэрин» — в основном при обращении **сотрудников учреждений к посетителям**;

2) обращение по должности (직함 호칭어). Например: 김과장 «начальник Ким» — при обращении к младшему, 김과장님 «господин начальник Ким» — при обращении к старшему;

3) обращение по родственным связям (친족 호칭어). Например: 할아버지 «дедушка» — при обращении к своему деду; 할아버님 «уважаемый дедушка» — при обращении к чужому; 형수 «невестка» — при неформальном обращении брата к жене старшего брата; 형수씨 «уважаемая невестка» — при уважительном обращении брата к жене старшего брата;

4) местоименное обращение (대명사 호칭어). Например: 자네 «Вы» — при уважительном обращении старшего к младшему или близкому другу, 자기 «ты» — при обращении к одному из пары, т.е. парня к своей девушке и наоборот;

5) общее обращение (통칭적 호칭어). Например: 아줌마 «тетенька, тетя» — при обращении к чужой женщине, 아저씨 «дядя» — при обращении к чужому мужчине³.

Обращение не относят к членам предложения. Оно несет в себе призывную или экспрессивную функцию. В корейском языке в качестве обращения употребляется имя существительное в основном падеже, оно стоит в начале предложения, и после него ставится запятая. Иногда обращение может оформляться звательным падежом (окончания -아 после согласного звука, -야 после гласного звука). Но необходимо понимать, что звательный падеж употребляется только в определенном контексте и ситуации. Преимущественно эти окончания употребляются при обращении старшего к младшим или равным, однако иерархия в данном случае касается только возраста. Если собеседники равны по должности, но по возрасту не равны, то обращение со стороны младшего по возрасту с использованием этих окончаний к старшим (например, однокурсник, младший по возрасту, к другому однокурснику, старшему по возрасту) будет считаться дурным тоном. Это относится и к случаю, когда вышестоящий по службе, но младший по возрасту, обращается к нижестоящему по должности, но старшему по возрасту (например, директор компании к рядовому сотруднику, который старше его). Звательный падеж также неуместно употреблять при обращении в случае, когда отношения между собеседниками-ровесниками, равными по должности, являются официальными (например, между коллегами). Конечно, в корейском языке существуют уважительные эквиваленты звательного падежа, однако все они ограничены в употреблении стилистически. Так, окончания 이여 *ийо*, 이시여 *исийо* можно использовать только в возвышенном стиле речи. Например:

소년들이여 야망을 가져라. Юноши, будьте амбициозными!
 소녀들이여 큰 뜻을 품어라. Девочки, мечтайте о большем!
 하늘이시여, 용서하소서. Небо, прости нам наши грехи!
 신이시여, 우리에게 복을 내리소서. Боже, благослови нас!

При всей, казалось бы, простоте и однозначности использование обращений в корейском языке представляется одним из наиболее сложных и запутанных моментов для изучающих корейский язык иностранцев. Связано это со сложной иерархической

³ Там же.

системой отношений между людьми внутри общества, семьи, а также в деловой сфере. Всё подчиняется этой сложной, запутанной системе. Находит она отражение и в языке: несколько степеней вежливости, наличие вежливых эквивалентов, большое количество обращений. Выбор того или иного обращения зависит от статуса человека, его возраста, положения внутри семьи. В Корее есть пословица: «Даже холодную воду пьют по старшинству». Безусловно, тема обращений не может быть полностью раскрыта в одной небольшой статье, мы такой задачи и не ставим. Однако назрела необходимость поделиться некоторыми наблюдениями и тонкостями в использовании тех или иных обращений в разных специфических ситуациях.

1. Обращение к близким или хорошо знакомым людям

Известно, что традиционно корейцы ассоциируют государство и общество с единым организмом, где части тела зависят друг от друга. А в более широком смысле общество мыслится как единая семья. Отсюда при обращении к близким людям используются слова для обозначения родства: 언니 *онни* «старшая сестра — для лиц женского пола», 누나 *нуна* «старшая сестра — для лиц мужского пола», 형 *хён* «старший брат — для лиц мужского пола», 오빠 *оппа* «старший брат — для лиц женского пола», 할아버님 *харабоним* или 할아버지 *харабочжи* «дедушка», 할머니 *хальмоним* или 할머니 *хальмони* «бабушка».

Но эти слова стали переноситься из сферы обращения к близким знакомым и использоваться при обращении к людям незнакомым. Так, на концерте можно услышать, как молодые фанатки, обращаясь к своему любимому певцу, выкрикивают «오빠» *оппа*, таким образом подчеркивая свое очень теплое отношение к любимому исполнителю. Так они стирают границы и становятся ближе к своему кумиру. В данном случае, даже если поклонницы намного старше певца, они все равно обращаются к нему с этим же словом 오빠. Сейчас даже появились такие слова, как 이모팬 *имохэн* («тетя-фанатка»), 삼촌팬 *самчхон-пхэн* («дядя-фанат»). Так себя называют фанаты, которые примерно в два-три раза старше своих кумиров, показывая таким образом свое особое к ним отношение.

Приведем еще один пример: в последнее время в магазинах, кафе или ресторанах часто можно услышать при обращении к женщине слово 언니 *онни*. Так клиенты обращаются к продавщицам или официанткам. Интересно отметить, что такое обращение к обслуживающему персоналу стало общим для посетителей не только женского, но и мужского пола, т.е. посетитель-мужчина не может называть женщину-официантку 누나 *нуна*, а также обратиться к ней, используя обращение 언니 *онни*. Здесь также не важна разница в возрасте, т.е. старшие клиенты по возрасту обращаются к продавщицам 언니 *онни*. Часто возможно и обратное, когда обслуживающий персонал обращается так к своим клиенткам. Такое явление возникло помимо прочего из желания быть немного ближе к своему собеседнику, проявить более доверительное отношение к нему. Правда, при обращении к обслуживающему персоналу можно еще использовать указательные местоимения 저기요 *чогигё* «эй, вы там!» и 여기요 *ёгигё* «сюда, к нам!» при обращении к официантам.

Друзей отца или дяди корейцы называют 삼촌 *самчхон*, что значит «дядя», а подруг мамы или тети называют 이모 *имо*, т.е. «тетя».

Слово *형수 хёнсу* используется при обращении младшего брата к жене своего старшего брата, а *제수씨 чесусси* — при обращении старшего брата к жене своего младшего брата. Однако при обращении между неродственниками эти слова означают «жена старшего друга/товарища» и «жена младшего друга/товарища».

К слову, хотелось отметить, что корейцы, обращаясь к своим родным братьям и сестрам — в отличие от обращения к чужим, — никогда не ставят имя перед словами «брат» или «сестра». Принцип старшинства среди сестер или братьев, естественно, также имеет большое значение, поэтому старшую сестру называют «большая старшая сестра» *큰 언니 кхынонни*, вторую по старшинству — «маленькая старшая сестра» *작은 언니 чагынонни*, а третью и четвёртую по старшинству — «третья старшая сестра» *셋째 언니 сетчэонни* и «четвертая старшая сестра» с использованием порядковых числительных.

В настоящее время в Корее встречается нестандартное обращение родителей к своим детям. Когда дети добиваются больших успехов, их родители могут обращаться к ним совершенно нестандартно. То есть они могут обращаться к сыну или дочери, ставшему (ставшей) большим человеком, называя их должность, которой они очень гордятся. Например, *대통령님 тэтхоннённим* «господин президент», *장군님 чангунним* «генерал», *박사님 паксанним* «доктор наук», *장관님 чангванним* «господин министр», *교수님 кёсунним* «господин профессор», *판사님 пхансанним* «ваша честь» (к судье), *검사님 комсанним* «господин прокурор» и т.п. Подобное явление происходит нередко, в этом случае не только иностранцам, но и самим корейцам очень трудно понять, что говорящие между собой — родители и их дети.

2. Обращение к малознакомым или к людям, находящимся в официальных отношениях

К малознакомым или людям, находящимся в официальных отношениях, необходимо обращаться, используя названия должности или профессии собеседника. Например, *대사님 тэсанним* «господин посол», *총장님 чхончжанним* «уважаемый ректор», *사장님 сачжанним* «уважаемый генеральный директор», *원장님 вончжанним* «уважаемый директор (какой-либо организации, например детского сада, культурного центра, учебных курсов и т.п.)»; *교수님 кёсунним* «уважаемый профессор», *작가님 чакканним* «уважаемый писатель», *기사님 кисанним* «уважаемый водитель», *화가님 хваганним* «господин художник», *시인님 сиинним* «господин поэт» и др. Однако если человек, к которому обращаются, является несовершеннолетним или просто молодым, то из обращения, как правило, исключается уважительный суффикс *님 ним*. То есть обращаются к ним так: *학생 хаксэн* «ученик, студент», *사원 савон* «сотрудник компании» и т.п., при этом перед обозначением социальной функции часто добавляют имя человека (*이민정 학생* студент Ли Минчжон или *민정 학생* студент Минчжон, *김영식 사원* сотрудник Ким Ёнсик или *김 사원* сотрудник Ким)⁴. Конечно, если тот, к кому обращаются, еще совсем ребенок, то к нему можно просто обратиться *아й йе* «ребенок, мальчик, девочка».

⁴ Следует обратить внимание, что при переводе на русский язык обращение с использованием должности или статуса не всегда является уместным, поэтому необходимо использовать другие средства (имя, обращение на «Вы» и т.д.).

Нужно отметить, что нельзя обращаться к малознакомым людям с использованием слова *당신 тансин* «Вы», которое пока еще часто встречается в учебниках корейского языка как уважительное местоимение второго лица. *당신 тансин* совсем не разговорное слово, поэтому в реальности корейцы никогда не употребляют его в разговоре. Это возвышенное слово имеет особую стилистическую окраску, поэтому прежде всего оно встречается в художественной литературе. Если применить *당신 тансин* в разговорной речи при обращении к малознакомому человеку, то это будет воспринято как обращение с претензией или даже как оскорбительное. В разговорной речи *당신 тансин* можно услышать при обращении друг к другу супругов, однако молодежь избегает подобного обращения из-за ощущения его «несовременности». Таким образом, в целом *당신 тансин* употребляется в корейском языке не так часто.

Обращение с использованием суффикса *-씨 -сси* (аналог западных «мисс, мистер») употребляется только при уважительном обращении старшего к младшим. Его нельзя применять при уважительном обращении к старшим, иначе можно получить совершенно противоположный результат, т.е. старший непременно почувствует себя оскорбленным.

3. Обращение к пожилым людям

К родным отцу и матери нужно обращаться *아버지 абочжи* «отец» и *어머니 омони* «мать» соответственно. А при обращении к родителям друзей или близко знакомых людей часто употребляются их уважительные эквиваленты *아버님 абочним* и *어머님 омоним* (т.е. обращение «мама», «папа» с использованием уважительного суффикса *-님 ним*); конечно, допускается и использование слов без уважительного суффикса, в зависимости от степени близости. К своим родителям так обращаться нельзя. Связано это не с более низкой степенью вежливости, чем при обращении к чужим родителям, а с более близкими отношениями с собственными родителями.

По аналогии, к неродным пожилым людям можно обращаться, используя слова, обозначающие родственные связи: *할아버지 харабочжи* и *할머니 хальмони* без уважительного суффикса *님 ним*, а также *할아버님 харабочним* и *할머니 хальмоним* с уважительным суффиксом. К слову, как в случае с родителями, к родным дедушке и бабушке не обращаются с использованием уважительного суффикса. Помимо этих слов, обозначающих родственные связи, при обращении к пожилым людям активно используется слово *어르신 орысин*, что значит «уважаемый старший».

С другой стороны, слова, обозначающие родственные связи, могут быть использованы при обращении к совсем незнакомым людям для выражения желания общающегося к ним общаться более неформально и близко. Однако в данном случае подобное обращение часто приводит собеседника в недоумение и даже может вызвать неприязнь, потому что при таком обращении собеседник непременно ощущает себя старым. В связи с этим сейчас в официальных учреждениях (государственных организациях, банках, больницах, на почте), где раньше часто употреблялось это обращение по отношению к относительно пожилым людям, переходят на другое, более официальное, например *선생님 соньсэньним* «господин», *고객님 когэкним* «уважаемый покупатель», *성명+님 соньмён + ним* (фамилия и имя + *님*) и др.

4. Обращение к замужним женщинам

При обращении к замужней женщине большое значение имеют социальные или межличностные отношения между говорящими. Если у женщины нет работы, то обычно, выходя замуж, она как бы теряет свое имя, и по имени к ней практически не обращаются. Ее называют по-другому: после имени ее ребенка ставят слово «мама». Например, если у женщины сын по имени Минсу, то к ней будут обращаться 민수 엄마 *Минсу омма* «мама Минсу». Даже старшие (свои родители или родители мужа) не зовут женщину по имени, а говорят «мама такого-то». Подруги часто используют такое же обращение. Таким образом, родив ребенка, женщина приобретает новый статус, и к ней необходимо обращаться с уважением. Обращение по имени считается слишком фамильярным. Помимо этого способа есть еще и другие, но менее употребительные, например, при обращении родителей мужа к невестке, имеющей детей, используется слово 에미야 *эмия*, что значит «мама», имя ребенка здесь опущено, хотя и предполагается.

При уважительном обращении к уже немолодой женщине, о профессии которой неизвестно, часто принимают во внимание должность мужа. Обычно употребляют обращение 사모님 *самоним* «жена уважаемого человека». Но нужно быть осторожным: в случае, если женщина молодая, так обращаться к ней не стоит, потому что это невежливо и она будет чувствовать себя старой. Кроме того, если женщина работает и занимает высокую должность, то обращение 사모님 будет воспринято ею как неуважительное, потому что ее социальный статус гораздо выше, чем просто жена (пусть даже уважаемого человека).

Если у женщины нет определенной работы, то незнакомые люди обращаются к ней 아줌마 *ачжумма* «женщина» или 할머니 *хальмони* «бабушка», но есть много ситуаций, когда это тоже может быть невежливым.

Таким образом, корейцы обращаются друг к другу (при обращении к старшему или малознакомому) не по имени, а в соответствии с родственными отношениями или социальным статусом.

В связи с этим в интернете иногда можно увидеть вопросы, как обращаться к тем или иным людям, так как даже для самих корейцев некоторые ситуации являются затруднительными. Например, один человек спрашивает, как его жена должна обращаться к мужу его младшей сестры. В таких случаях в ответе пишут, что поскольку они не кровные родственники, то можно обращаться 아저씨 *ачжосси* «дядя», но если у них есть дети, то обращаться к данному человеку следует так же, как обращаются к нему его дети, употребляя слово 고모부님 *комобуним* «дядя, т.е. муж тети». Для русских это не такая важная проблема, и они не переживают по этому поводу. А для корейцев это очень существенный вопрос, поэтому мы задаем такие вопросы и активно на них отвечаем. На приведенный выше в качестве примера вопрос было около 20–30 ответов. Это еще раз показывает, насколько в корейском обществе важно выбрать правильное обращение. Именно от этого подчас зависит установление нормальных отношений между людьми.

Список литературы

1. Васильев А.А., Гурьева А.А. Как правильно общаться по-корейски. Язык социального статуса в Корее. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2017.
2. 한국어연수교재. 국립국어원 (Учебные материалы для повышения квалификации преподавателей корейского языка. Национальный институт корейского языка). Сеул, 1998.